

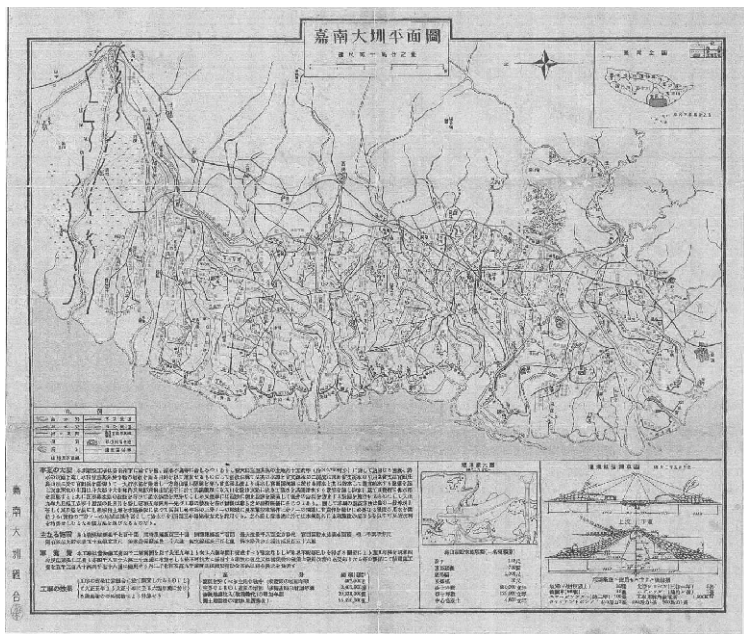
南瀛情

珊瑚心

——記述烏山頭水庫設計者八田與一逝世六十七周年紀念活動——

田適中

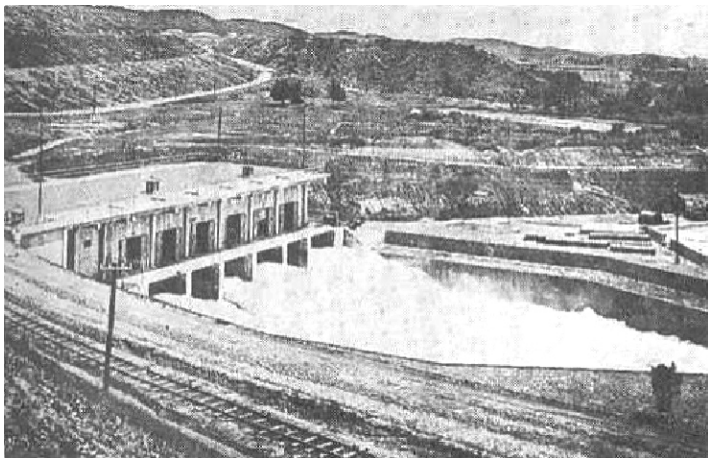
民國九十八年五月八日是烏山頭水庫設計者日籍工程師八田與一逝世六十七周年，台南縣各行各業在五月三日成立台日促進會，強化台灣與日本之間文化經濟；台南縣官田鄉慈惠宮五月八日上午設立八田技師紀念室，感念八田技師建設烏山頭水庫促成台灣農業發展；五月八日上午由台灣大學農學院長陳保基發起烏山頭水庫登錄世界文化遺產在台南藝術大學舉行說明會；五月八日下午2時嘉南農田水利會在烏山頭水庫舉辦追思紀念會，總統馬英九出席主祭，用行动表達對當年八田設計水庫重大貢獻，在台南縣一連串活動讚譽八田與一真心誠意的為台灣的農田水利付出，並為台灣農業開啓光明的未來、改善了千千萬萬農民的生活，顯示南瀛情，永恆珊瑚心。



烏山頭水庫完工通水時嘉南大圳1930年區域圖

成立台日友好交流協會
展開台日文化科技交流

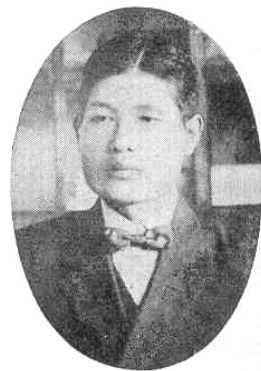
台南縣台日友好交流協會，五月三日舉行成立大會，有來自產官學界近百位會員參加。台南縣長蘇煥智表示，希望藉由協會的成立，使台、日在文化、工商貿易合作、科技及各項交流活動能更頻繁、密切，加深台日的友好關係。



烏山頭水庫送水口工事1930年完工全景

台南縣台日友好交流協會於半年前開始籌備，由台灣之友總會長黃崑虎擔任籌備會主任委員，目前會員近百人，成員來自縣內產、官、學。

成立大會於五月三日，下午二時，在六甲鄉烏山頭水庫西拉雅飯店一樓會議



南大圳烏山頭水庫
設計者八田與一技師

廳舉行，日本交流協會高雄事務所長神戶浩道等多位貴賓出席。

蘇縣長祝賀台南縣台日友好交流協會的誕生，他表示，九十七年到日本北海道推銷台南芒果，受到當地的議員熱心支持，協助推銷芒果，又成立北海道台日交流協會，其熱誠令人感動，於是決定成立台日交流協會。

蘇縣長表示，台灣過去的趨勢是看美國，最近全心看大陸，所以目前和日本的關係不如大陸。但台灣農產品的策略及目標不變，以日本為市場，包括芒果、蘭花，工業發展也是，過去台日密切合作，未來也是主要合作的對象。



八田與一畫像

象。

興建烏山頭水庫的八田與一技師，就是日本人。總統府有意將其宿舍恢復昔日風貌，也有教授爭取將烏山頭水庫列為世界文化遺址，台南水道、關子嶺溫泉也是重要資產，這些資產足以吸引很多日本觀光客來台南縣遊玩，有助台南縣觀光產業的發展。

神戶浩道所長讚賞台南縣芒果很好吃外，他表示，台南地區有七十家日商，八〇〇人居住，據調查，有六成的台灣民眾喜歡到日本旅遊，如今台南縣台日友好交流協會成立，日本交流協會高雄事務所將全力協助推動各項交流活動，增進台日友好關係。

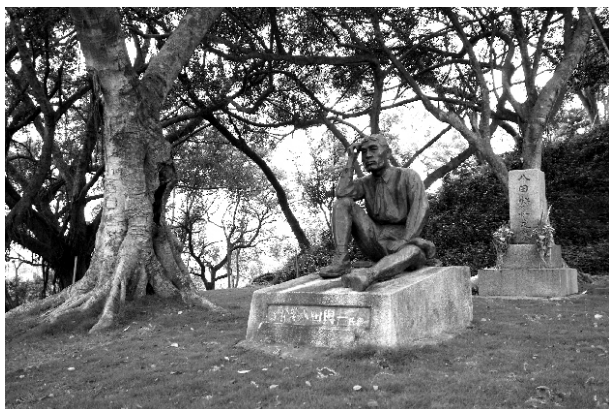
吃果子拜樹頭慈聖宮 開闢八田與一紀念室

台南縣官田鄉慈聖宮為紀念對當地農業有貢獻先人，闢建明鄭時期在官佃屯田的參軍陳永華及開闢烏山頭水庫灌溉系統的日本技師八田與一紀念室，五月八日開館，並請來八田與一的長孫八田修一參加，八田修一對祖父受到台灣人民愛戴表達深切謝意。

慈聖宮是當地主要信仰中心，主祀明鄭時期屯田於此的參軍陳永華所迎奉來台的神農氏及太子爺。明鄭屯田時期幾乎都是看天田，缺

乏灌溉水

源，日治時期在日本技師八田與一策劃開鑿烏山頭水庫及嘉南大圳灌溉系統，看天田得到水源後使得嘉南平原成為台灣的穀倉。



八田技師銅像

村民秉持「吃果子拜樹頭」的信念，在慈聖宮管理委員會主委陳俊銘等人奔走下，籌備明鄭參軍陳永華暨日本技師八田與一紀念室，除請曾獲國家薪傳獎的雕刻師施至輝雕刻陳永華與八田與一及夫人外代樹雕像外，也蒐集烏山頭水庫和八田與一的老照片及相關史料。主辦單位還從官田鄉誌找出當年八田與一來台時寄居在官佃的戶籍謄本，陳俊銘昨特地向八田修一介紹八田與一也是官田人，有戶籍證明。八田修一表示，他的祖父已經過世六十七年，現在還能這麼受台灣人愛戴，十分感謝。



台日關係促進會成立大會台南縣長蘇煥智致詞

他表示，有機會到台灣進行台日間的民間交流是很有意義的事。

五月八日參加紀念室開館儀式包括台南縣長蘇煥智及官田鄉各級民意代表與機關首長，官田鄉農會

為配合這次活動也在會場外展示有吉園圃標章的台灣農產品。

台灣民間團體號召百萬人 推動烏山頭水庫登錄世界遺產

台灣民間團體推動烏山頭水利系統登錄世界遺產連署活動，於五月八日八田與一忌日當天上午，在國立台南藝術大學正式起跑，號召百萬台灣人站出來，讓台灣在全世界舞台發光。

連署活

動五月八日雖然才起跑，全國三百多個鄉鎮農會中，已有一〇三個農會加入連署，民間團體也已有二十多個連署。

日籍技師八田與一花費十年設計興建的「烏山頭水庫—嘉南大圳—三年輪灌」水利系統，將嘉南平原從看天田變良田，對台灣農業貢獻良多，台灣多個民



台日關係促進會成立大會二百名會員



台日關係促進會成立大會會員



台日關係促進會成立大會嘉南水利會會長徐金錫致詞



台日關係促進會成立大會日本駐台高雄事務所長致詞

間團體及學術單位爲了爭取烏山頭水利系統登錄爲世界文化遺產，發起連署運動，希望重現近九十年前，十萬嘉南地區農民連署請願興建水庫的精神，將烏山頭水利系統推向全世界。

台灣大

學農學院院長陳保基教授表示，未來全球將面臨糧食危機，烏山頭水利系統登錄世界遺產後，可讓需

要這套系統的國家知道，台灣早在九十年前即已建立系統，幫忙度過糧食危機。

九〇年前工程 盼對當前糧食危機有啓發

發起人台大教授郭華仁說，未來一方面由全國各團體參與，傳播活動理念，一方面則於九月各級學校新學期開始後，在校園內發動全國簽名運動，希望藉由全民教育，形成共識，充分發揮力量。

由於台灣並未簽署「世界文化與自然遺產保護公約」，必須聯合日本力量提出申請，警察專科學校助理教授許光輝說，這是台灣人的光榮，也是日本人的大事，呼籲百萬台灣人民及百萬日本人一同攜手讓全世界知道，台灣有這麼好的東西。

台南縣文化處長葉澤山說，縣府將於五月提報烏山頭水庫爲文化景觀，再送文建會申請登錄爲重要文化景觀，建議文建會於八月份召開的推動世界遺產委員會中，將烏山頭水庫列爲重要潛力景點，與民間合作推動。

八田技師逝世六十七周年追思會 馬英九總統主祭感念對台灣貢獻



慈聖宮闢建八田技師紀念館舉行啓用



慈聖宮主委陳俊銘(右)台南縣長蘇煥智(中)八田修一合照

設計興
建嘉南大圳
與烏山頭水
庫的日本技
師八田與一
過世後，嘉
南農田水利
會為感念他
對台灣水利
的貢獻，每
年其祭日都
會舉辦追思
會，並邀請
八田與一日
本親友團來
台參加。
民國九
十八年五月
八日逝世六
十七週年追
思會在烏山
頭水庫八田
與一紀念公
園舉行，馬
總統由嘉南
農田水利會
長徐金錫、

總統府副秘書長賴峰偉等人陪同抵達會場，停留約一小時，擔任主祭官，讚揚八田當年照顧台灣人。馬總統說，台、日外交關係一九七二年後中斷，但雙方交流頻繁，他去年就指定今年為「台日特別夥伴關係促進年」；規劃以經貿、文化、青少年、觀光、對話等五個面向推動雙方交流。

來自日本的八田親友與故鄉金澤市母校花園國小共約一百多人也隨團來台。由八田長孫八田修一代表家屬主祭，花園國小朋友組成的合唱團則獻唱來自故鄉的歌謠，學生代表並致贈紀念品給總統馬英九。

總統讚譽八田興建嘉南大圳 奠定了台灣現代農業的基礎

追思會總統
馬英九除重申建
造八田與一紀念
園區，彰顯八田
對台灣的重大貢
獻。馬總統表
示，將在日本北
海道札幌增設辦
事處，也計畫將
故宮文物送至日



八田與一長孫八田修一參加開幕式後參觀紀念室，聽取翻譯人員介紹



座落在烏山頭水庫園區裡的八田與一塑像

本展出，
台、日關係
將持續績
密。以下是
總統馬英九
講話全文

嘉南農

田水利會徐
會長，八田
與一基金籌
備處蘇俊雄

發起人，台日國際扶輪親善會會長，八田修一先生以及各位貴賓，大家午安，大家好。今天是八田與一先生逝世六十七周年的日子，英九很榮幸能前來參加嘉南農田水利會為八田先生舉辦的追思會，首先，我要向主辦單位表示感謝，也要藉此向八田先生的家屬特別致意。八田與一先生在東京大學土木工程科畢業之後就來到台灣，他從二十四歲到五十六歲去世，前後在台灣服務了三十二年。並且在台灣生下八個子女。七十五年前八田技師為了規劃和興建嘉南大圳烏山頭水庫，前後花了十年的時間，完成長達一萬六千公里的嘉南大圳。而嘉南大圳上游的烏山頭水庫，不僅是台灣最大的人工湖，並且是當時東亞第一大水庫，世界第三大水庫。在一九三〇年完工後傾洩而出的灌溉用水

經嘉南大圳嘉惠嘉南平原十五萬公頃的農田，因此奠定了台灣現代農業的基礎。

總統稱讚臺灣嘉義蔡崔源建立了灌溉的動態式配水



馬英九總統在八田追思會致詞

後來，

出生於臺灣嘉義的蔡崔源先生，他是嘉農的第一屆的校友，隨後進入嘉南大圳服務，他一直到一九八九年才去世，他跟隨了八田技師工作，憑藉著以往的施作經驗，建立了灌溉的動態式配水，把八田技師原先的「三年輪作給水法」發揚光大，讓十五萬公頃嘉南平原上的農田一年有三次收成，成為臺灣最大的穀倉。這個世界第三大的水利工程共有一三四位台灣跟日本工程師跟工人殉



日治時期八田與一在宮田庄的寄留戶口

難，在這裏我們也要向他們表示悼念之意。
除了嘉南大圳的規劃設計跟施工監造外，八田技師在臺期間還參與了高雄港的築港初步勘查、桃園大圳的規劃設計，以及日月潭水力發電選點勘定等工作。可以說，八田與一先生將他畢生所學，完全貢獻給臺灣。

馬總統悼念興建烏山頭水庫 一三四位台日工程師工人殉難

八田先生在台灣工作時，據與他一起工作過的人追述，他非常喜愛蘭花等這種園藝，同時與臺灣居民互動良好。他工作非常嚴肅，品質非常嚴格，在當時工人給他取了個外號叫做「工作鬼」。雖然對工作要求嚴格，但他對於

員工都以誠懇跟人性化服務來管理，譬如說他勸導工作人員服用疾病預防藥品，時常播放電影節目、舉辦球類比賽、演出臺灣地方戲劇等活動。八田先生對員工的照顧可以說面面俱到，跟員工結為一體的團隊理念，無不令與他一起工作的人覺得和藹可親。還有據說他還曾經協調警方，不要取締工



八田修一感謝台灣民眾對八田敬愛



馬總統參加八田與一追思會

人小賭博行為，如有賭博等其他衝突事件發生，則由工務所自行處理，以確保工程能夠順利進行。

八田與一先生比較特殊地方，也是當時台灣人最懷念他的地方，就是他信奉佛教十分虔誠，教派是「真佛宗」，真佛宗有個特色就是強調「眾生平等」，因此他的虔誠對台灣人不同歧視，這一點是他最受臺灣農民感念的地方。

雖然八田先生對臺灣的貢獻是在日本統治臺灣的五十年期間，然而英九一向認為：我們針對歷史事件，我們應該尊重史實、就事論事，在日據時期對臺灣有貢獻的日本人，我們應該給予肯定；但如果是以侵略者或殖民者的心態來欺壓臺灣人民，我們也一定會加以批判。今天，看著座落在這邊的八田與一先生銅像，他專注沈思的模樣，好像依舊關心烏山頭水庫的發展狀況，這是他對臺灣農業現代化最重要的貢獻。

馬總統宣告今後台日五個方向提升 經貿、文化、青少年、觀光跟對話交流

臺灣和日本於一九七二年終止外交關係，這三十多年來雙方交往依舊頻繁，自從我們新政府去年上任之後一直在思考要什麼樣種方式

來積極推動臺灣的國際關係，尤其是跟我們地理上非常接近、在文化上也非常相似的日本，更是我們格外重視的對象。所以，我個人於去年把今年指定為「臺日特別夥伴關係的促進年」，因為我們沒有邦交，所以必須是一種特別的夥伴關係。我們規劃在五個面向來擴大並且提升交流，那就是經貿、文化、青



台灣文學館長鄭邦鎮與八田修一夫婦合照



八田追思會

少年、觀光跟對話五個方向。

譬如說在觀光方面，我們會在明年的十月，台北的松山機場跟東京的羽田建立新的包機，每天雙方各飛四班次；又譬如說我們準備在東京駐日代表處增加一個文化中心，又譬如說我們也正在跟日本朋友研究如何把我們故宮的文物能夠送到日本去展覽；此外我們準備在日本北海道的札幌增設一個辦事處，來為每年二十八萬台灣觀光客來服務；同時從六月一日開始，我們要日本跟台灣之間推動的青少年打工度假計畫，凡是十八到三十歲的青少年都可以長達一年的時間，到日本去打工度假，一年有二〇〇〇個名額，我們希望透過這些活動，讓台灣跟日本的年輕人在他人生更早階段就能夠交朋友，就能夠增進彼此感情。

總統重申建造八田紀念園區 彰顯八田對台灣的重大貢獻

除了這個之外，我個人覺得還有一項文化方面非常重要的工作，就是把此地烏山頭這邊，興建一個「八田與一紀念園區」，一方面可以讓八田先生在台灣的貢獻能夠得到更多的展示跟呈現。同時這個地方也可以成為我們跟日本尤其是石川縣金澤市地區交流的重要的平台。這個紀念園區除了此地的八田先生的銅像

附近的紀念館之外，我們是把八田先生原來居住地方的四幢房屋把他恢復原來的原狀，並且加上一些代表性的展覽的文物，變成一個大的八田與一紀念園區。當我們將來開放台灣跟日本青少年打工度假之後，我們也歡迎來自日本的青年到這個園區來做相關導覽的工作來接待其他的日本觀光客，



日本花園小學 獻唱故鄉之歌



日本花園小學兒童呈 獻紀念品給馬總統

因為我們相信兩年後當這個園區落成之後，一定會成爲日本觀光客到南部來時必來參訪的地方；我也知道，在金澤市的北國新聞社他們曾贊助紀念八田先生的動畫電影叫做「八田來了」，這部片子不久前曾在東京首映，我們駐日代表馮寄台代表曾邀請八田的家屬參加，我們也希望這部影片能夠儘快的到台灣來演出，讓大家更進一步瞭解這位對台灣的農民有重大貢獻的日本技師。

今天前來參加八田技師逝世六十七週年的追思會，除了臺灣各界及八田先生的遺族家屬之外，更有許多日本民間相關單位參與。剛才我們聽到了金澤市花園國小孩子們清亮的歌聲，大家都非常感動。希望八田先生聽到了大家的聲音，在天之靈能夠安息。最後，我要祝福各位來賓身體健康、工作順利、家庭幸福、萬事如意！謝謝大家。

八田長孫八田修一代表家屬主祭 日籍學生獻唱致贈書畫給馬總統

總統講完話後由八田長孫八田修一代表家屬主祭，花園國小朋友組成的合唱團則獻唱來自故鄉的歌謠，學生代表並致贈紀念品給總統馬英九。

八田與一逝世六十七週年追思會，八田與

一的媳婦八田綾子、長孫八田修一伉儷，與日本訪問團約一百多人來台參加，八田與一的母校日本金澤市花園國小也來台獻唱。

八田修一感謝台灣對祖父「飲水思源」愛戴強化合日關係盡一份心力「知恩報恩」貢獻

八田修一表示，非常感謝台灣眾多鄉親對祖父的愛戴，台灣人教他學會一句諺語「飲水思源」，而在日本則有一句諺語「知恩報



日本花園小學兒童呈獻書畫給馬總統



馬總統與日本金澤市朋友合照

恩」，他也希望對台日交流有所貢獻，對強化台日關係盡一份心力。以下八田修一致詞內容。

我是八田技師的孫子，我是八田修一。感謝台灣的鄉親，今年和往年一樣來參加我祖父的追悼會，謝謝

你們大家。我感謝馬總統去年也來參加，今年這個時候也來參加追悼會。我感謝各位。

雖八田技師已經去世了六十七年，每年台灣的鄉親為我祖父舉辦這種追悼會，我僅代表我祖父跟台灣的鄉親感謝鄉親的愛戴。今年我也感謝石川縣金澤市來的各位長官還有花園國小的小朋友，那還有從日本全國各地遠道而來的一百多位的來賓來參加，我獻上我十分的感謝。

去年馬總統說了一句飲水思源這一句台灣的諺語，我很感謝得到這樣的諺語，這個詞彙不僅是水利會或者是農民也是台灣全國同胞的

一個諺語、那也是一個紀念的詞彙那我相當的感謝。已經六十七次的一個追悼會，這對於人的一生的年齡來說，已經過了一個六十七歲的日子，已經到了一個老年時期，不過能有一個這樣的追悼會來舉辦，本人相當相當的感謝台灣。感謝台灣的鄉親對我們日本的一個愛戴，那我做為一個日本人還有作為

一個諺語、那也是一個紀念的詞彙那我相當的感謝。已經六十七次的一個追悼會，這對於人的一生的年齡來說，已經過了一個六十七歲的日子，已經到了一個老年時期，不過能有一個這樣的追悼會來舉辦，本人相當相當的感謝台灣。感謝台灣的鄉親對我們日本的一個愛戴，那我做為一個日本人還有作為



蔡明華處長與八田修一合照



內政部部长廖了以向八田修一致意

八田的一個遺屬，我也希望能夠以日本人來回饋台灣的鄉親。

在日本有一句諺語叫知恩報恩，我相當感謝台灣的鄉親對我的愛戴，我也希望對台日兩邊的交流能夠有所貢獻。我也希望我能為台日關係的強化盡一點心力，也希望透過這樣的追悼會的舉辦，能夠讓台日關係更長久，我今天在這邊感謝台灣各地的鄉親遠道而來，另外也感謝日本朋友遠道而來參加追思法會，那麼我再次感謝大家，謝謝！

結語

一九四六年十二月，嘉南當地的百姓，為紀念八田，於是購買花崗石，建造一座日本式的墓園，合葬八田夫婦的遺骨，並把他們置在八田技師的銅像後方。

現在在烏山頭水庫風景區



「八田與一紀念園區」預計兩年後完成，圖為八田與一當年居住寓所的殘破現況，這棟建物經整修後，未來將是紀念園區的地標。

內，都可以看見這對對台灣付出青春年華的恩愛夫妻墓園。

而嘉南農田水利會，也絕不會忘記在每年五月八日這天，在烏山頭水庫舉行放水儀式和祭典。八田與一對台灣的貢獻與付出，每年都會引來各界的農民、政要、學者與專家來悼念，除了台灣人之外，八田日本的親友也都會特地組團前來參拜。

八田與一，一個愛台灣的日本人，一個將全部的人生獻給台灣的日本人，在台灣被日本統治的時局裡，他真心誠意的為台灣的農田水利付出，並為台灣農業開啓光明的未來、改善了千千萬萬農民的生活。

嘉南大圳從開工到現在，已經穿越過了九十多年，這座由人工血汗打拚出來的美麗湖泊——珊瑚潭，是人定勝天的最美、最真的代言。

嘉南大圳成功興建以及運用，對台灣人而言，深具鼓舞和示範作用。八田技師對土地改良的專業建議，對近代台灣農業的發展有極重要的參考價值。

烏山頭水庫，不但是擁有宏偉大壩的世紀建築，也是台灣人休閒、親子的最佳去處，並且更是台灣珍貴的文化資產。而賦予水庫生命的八田與一技師，他不但是興建台灣烏山頭水庫的首席工程師，也是台灣嘉南大圳之父。■